

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

5 RESEÑA BIBLIOGRÁFICA DEL CHIMILA

Los chimilas están localizados en el departamento del Magdalena. El antropólogo Reichel-Dolmatoff (1947) encontró unos 400-500 indígenas ubicados en la cabecera izquierda del río Ariguaní al noreste de la población de Caracolito, en la vereda Cacahuero, situada entre las poblaciones de Monterrubio y San Ángel, y un pequeño grupo al suroeste de la población de El Difícil. La población para el año de 1978 era de 250 a 300 individuos, según Malone (1982); de otra parte, Uribe, (1987), a partir de los datos del Departamento Nacional de Planeación, de 1980, calcula un total de 3.946 individuos. Sin embargo en Arango Ochoa, *et al* (1989) figuran sólo 450 indígenas*

La lengua chimila ha sido clasificada dentro de la familia lingüística chibcha: lenguas del grupo malibú (Loukotka, 1968); grupo de la Sierra de Santa Marta (Tovar 1984) y grupo arawak (Ortiz, 1965).

"La lengua Chimila" publicación realizada en 1947 y cuyo autor es G. Reichel-Dolmatoff, es la única obra de carácter lingüístico que pretende describir la lengua del grupo señalado** Dicha obra comprende cuatro partes, denominadas por el autor así: Fonética, Gramática, Vocabulario y Verbos.

En cuanto a la *Fonética*, se presentan la pronunciación y el acento. De la pronunciación indica los "sonidos" que pertenecen al chimila, mediante las correspondencias con el español y otras lenguas. "El idioma Chimila posee los sonidos que corresponden a las siguientes consonantes: b, d, g, h (aspirada), k, l, m, n, p, r, s, t, v, w, y. Además tiene una aspirada muy fuerte, que se transcribe aquí por x, y dos sibilantes: ç (...) y ð (...)"

Respecto a las vocales, registra las siguientes: a, e, i, o, u; por lo demás, indica la existencia de vocales largas.

Del acento, el autor se limita a decir que "...varía a veces, pero en la frase éste y la entonación son muy marcados"

En la segunda parte, *Gramática*, la descripción y exposición tienen el siguiente orden: *Nombre sustantivo*, género, número, caso; *Pronombres personales*; *Adjetivos posesivos*; *Demostrativos*; *Adjetivos*; *Adverbios*; *Interrogación*; *El verbo* (conjugación común, conjugación especial, imperativo); *Prefijos*, *infijos* y *sufixos*. El análisis de todos estos temas es básicamente morfológico y se

ofrecen ejemplos. A continuación se destacan ciertas observaciones del autor sobre algunos de los temas indicados:

Género. "En Chimila el género es natural y no tiene importancia formal, salvo en los nombres sustantivos que designan a) animales, a los cuales se pospone la palabra para 'macho' o 'hembra' b) niños..., c) cacique o shamán, a los cuales se pospone la palabra para hombre o mujer"

Número. "En los nombres sustantivos (a diferencia del pronombre y el verbo) no se ve desinencia de número, a no ser que se trate de personas en cuyo caso se pospone a veces la palabra *krána* (gente) para indicar el plural"

Caso. "El nominativo (idea de sujeto) parece ser la misma forma radical del nombre sustantivo, acompañada a veces por un sufijo de clasificación. En muchos vocablos se encuentra la partícula *ni*, a manera de sufijo y opcionalmente como prefijo (...). Ahora bien, el genitivo (idea de propiedad) y el dativo (idea de finalidad), como también los demás casos oblicuos, parecen formarse con la ayuda del mismo sufijo"

Pronombres. Los pronombres personales son:

nári 'yo'
á, ma, áma, uáka 'tú'
núuve 'él' 'ella'
ná-ra 'nosotros'
á-ma-ra, á-mara uáka-ra 'vosotros'
núuve, ná-nu-ra 'ellos', 'ellas'

"Como se puede observar el plural de los pronombres personales se forma por sufixación de la partícula -ra. Los pronombres se emplean casi siempre para la conjugación del verbo y éste raras veces está sin sujeto expresado..."

Adjetivo. Para el autor el adjetivo no varía en cuanto a género o número. En algunos casos, hay afirmaciones de orden sintáctico, por ejemplo: "los adjetivos posesivos se anteponen siempre al sustantivo"

Valé la pena señalar que el apartado sobre *prefijos*, *infijos* y *sufixos* corresponde a marcas sobre el nombre cuya diversidad sugiere bastante interés; por ejemplo: clasificadores nominales, parentesco, nombres relativos, intensificadores, dual, colectivo, diminutivo, diminutivo para animales, etc.

La tercera parte comprende un *Vocabulario* temático de 500 términos aproximadamente; tales temas son: partes del cuerpo; elementos de la naturaleza; casa, utensilios, armas, etc., hombre, familia, sociedad; medicina, religión, costumbres; mamíferos; aves; peces y reptiles; insectos; botánica; numeralia; pronómina; adjetiva; colores; adverbios; interrogación y modalismos.

La cuarta y última parte es la de los *Verbos*, los cuales se exponen siguiendo un orden alfabético (español), con ejemplos de conjugación y articulados a oraciones.

El siguiente glosario escogiendo términos que figuran en la lista de Morris Swadesh) se extrae del vocabulario antes mencionado. Para el autor las vocales largas se indican por medio de la letra cursiva; a lo largo la transcribe s. La interrupción de la palabra, típica del idioma, después de una vocal muy larga se indica por los dos puntos.

* En fecha posterior a la elaboración de esta reseña, la investigadora MARÍA TRELLOS AMAYA inició el estudio de la lengua chimila con contactos directos con este grupo que hoy en día se encuentra en un proceso de revitalización cultural. Se cuenta en la actualidad con la creación del resguardo Issa Oristuma por el Instituto Colombiano de la Reforma Agraria (INCORA), Seccional del Magdalena, mediante la resolución 075 del 19 de noviembre de 1990. Dicho resguardo tiene una extensión de 280 hectáreas y está ubicado dentro de la finca La Sirena, valle del río Ariguaní, municipio de El Difícil, departamento del Magdalena. Allí viven unas sesenta familias, cada una con ocho personas en promedio. De otra parte, el INCORA tiene en estudio la adquisición de tierras aledañas para chimilas que habitan fuera de él. Para mayor información, véase entre otros, TRELLOS AMAYA, MARÍA, 1995 (Bibliografía final) [N. de E.]

** Recordamos que hoy se cuenta con los trabajos de MARÍA TRELLOS AMAYA (véase bibliografía final) [N. de E.]

1 ceniza	múk:na	53. no	əhə
2. espalda	lǎ:kra	54. anciano	čórinda
3. barriga	é ro	55. uno	ti-tásu (alto río Ariguani)
4. grande	gu.á:ka (alto Ariguani)		nyé:mun (bajo río Ariguani)
5. morder	méxniri (bajo Ariguani)	56. lluvia	d/:yo
6. negro	er.á:u- ta-sǎ-tú (alto Ariguani)	57. rojo	kr.ó:ri
	nánta mú na-a (bajo Ariguani)	58. río (en la sabana)	ta:má na
7. sangre	én:ge	59. río (en el monte)	kóng:gra
8. hueso	kík:kra	60. camino	h/
9. niño	óuve	61. cuerda, lazo	kr.á
10. nube	món:šə	62. sal	n.ó:marinda ny.ó:mro
11. venir	hátak-	63. arena	itónda
12. cortar	úkva-	64. decir	yáng- uak-
13. día	n:inga-sa	65. ver	kra:- úkri-
14. morir	yút:ka-	66. cantar	ts.á ra-
15. perro	á:wa p.é:kru úk-	67. sentarse	t/:ri
16. beber	kútsa:kra	68. dormir	nítsitu
17. oreja	iti	69. pequeño	i:na
18. tierra	nyáng- nyék-	70. humo	món:šə
19. comer	gu.á:kva	71. nieve	mán:nə
20. ojo	t/n:tik-	72. culebra	n.á:ra
21. caerse	m.á:ta	73. nosotros	u/ na
22. lejos	dy.á o	74. saliva	kr.á ane
23. padre	yáxhanga	75. estrella	kur.é
24. fuego	n:gé	76. piedra	kur.é:kakve
25. pez	min:krava	77. sol	n:inga
26. cinco	ti-ta:yé mek énte (?) (alto río Ariguani)	78. rabo	mú:kra mú:kra-ni
	nyé mút-n ánte (bajo río Ariguani)	79. aquel, aquella	n.á:na
27. pie	kát:sa	80. ellos, ellas	nóuve n.á nu-ra
28. cuatro	mbrí nyé	81. este, esta	n.á:nu n.á-ə
29. bueno	t.á:ra	82. tres	ti-máxana (alto río Ariguani)
30. verde	ta-guáxmarara-tu (alto Ariguani)		máxana (ua-máxana) (bajo río Ariguani)
	k.á rangra mú na-á (bajo Ariguani)	83. amarrar	pr.ú:u-
31. pelo	á	84. lengua	kv.á
32. mano	hát:kra	85. diente	d/
	kó:kva	86. árbol	ká k.áx
33. cabeza	h.á:kra	87. dos	ti-múxuna (alto río Ariguani)
	ni-taku		múxuna (bajo río Ariguani)
34. oír	nóng:ui-	88. caminar	yú-
35. corazón	tə	89. agua	n/
	tə-ni	90. ¿qué?	n/:ta:kve
36. aquí	i:ni	91. ¿cuándo?	k/ri
37. yo	n.á ri	92. ¿a dónde?	mú:ru
38. matar	g.áx-	93. ¿de dónde?	m.é ma
39. saber	uixni-	94. blanco	mék
40. reír	h.á:ra-		s.ó mo-tu (alto Ariguani)
41. hoja	k.á rakanta		sómu mú na-a (bajo Ariguani)
42. pierna	k.á.to	95. viento	mrón:ta
43. higado	mita	96. secar	ts.ú na-
44. piojo	k.ú	97. mujer	yún:kve
45. hombre	ts.á kve	98. salva	k.óng
46. mucho	u.ésa-mú ne	99. vosotros	á ma-ra
	u.és	100. año	yúnta:man
47. madre	t.á:ta	101. amarillo	ta-č.óngnaguara-tu (alto Ariguani)
48. boca	k.á:kva		yangrovat.á ri mú na-a (bajo Ariguani)
49. cerca	m.á:ti-sa		
50. cuello	hónyo:kva		
51. noche	tsic:naka		
52. nariz	n.á:		

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- ARANGO OCHOA, RAÚL Y SÁNCHEZ GUTIÉRREZ ENRIQUE, *Los pueblos indígenas de Colombia*, Bogotá, Departamento Nacional de Planeación, 1989.
- HOLMER, NILS Y RIVET PAUL, "Rapports des langues Chimila et Cuna de Colombia" en *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle série, t. XXXVI, Paris, 1947 págs. 236-237
- LOUKOTKA, ČESTMIR, *Classification of South American Indian Languages*, Los Angeles, University of California, 1968.
- MALONE, TERREL, "Los chimila: un pasado desconocido" en *Artículos en Lingüística y Campos Afines*, núm. 11 Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1982, págs. 29-35.
- ORTIZ SERGIO ELIAS, *Historia extensa de Colombia*, vol. I, t. III: *Lenguas y dialectos indígenas de Colombia*, Academia Colombiana de Historia, Bogotá, Ediciones Lerner 1965.
- OSORIO GALLEGÓ, HÉCTOR, "Los chimila" en *Artículos en Lingüística y Campos Afines*, núm.6, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1979, págs. 19-58 [*].
- REICHEL-DOLMATOFF, GERARDO, "La lengua chimila" en *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle Série, t. XXXVI, Paris, 1947 págs. 15-50.
- SEIFART FRANK, "Situation of the Indigenous Languages of Colombia, especially Chimila" en *Ogmios*, News letter núm. 9, Autumn, 12 September 1998 (Foundation for Endangered Languages), Bath, England, 1998, págs. 8-10 [*]
- TOVAR, ANTONIO Y LARRUCEA DE TOVAR, CONSUELO, *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, con clasificaciones, indicaciones tipológicas, bibliografía y mapas, nueva edición refundida, Madrid, Gredos, 1984.
- TRILLOS AMAYA, MARÍA, *Categorías gramaticales del ette taara Lengua de los chimilas* (Lenguas Aborígenes de Colombia, Descripciones, núm. 10), Universidad de los Andes, Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes, Santafé de Bogotá, Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1996 [*]
- "Ette taara: del ocultamiento a la revitalización lingüística. Los chimila del Ariguan" en *La recuperación de lenguas nativas como búsqueda de identidad étnica*. Simposio del VII Congreso de Antropología, Universidad de Antioquia, Medellín, junio de 1994 (Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias, núm. 3), Universidad de los Andes, Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes, Santafé de Bogotá, Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1995, págs. 75-89 [*]
- URIBE, CARLOS ALBERTO, "Chimila" en CORREA, FRANÇOIS Y PACHÓN, XIMENA (eds.), *Introducción a la Colombia amerindia*, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, Editorial Presencia, 1987 págs. 51-62.

MIGUEL ÁNGEL MELÉNDEZ LOZANO

Universidad de los Andes
Postgrado de Maestría en Etnolingüística



Mujer chimila.
(Fotografía: Aida Patacos)